



Training and Developing Human Resource in Translating and Interpreting Vital Government Information for Nation Building

Beautlyn Eliab, Orthniela Eliakim, Nelly Mark
University of Papua New Guinea (UPNG)
Supervisor: Mr. Sakarepe S Kamene
Linguistic Students 2015

OUTLINE

- ▶ BACKGROUND INFORMATION
- ▶ OBJECTIVE
- ▶ FINDINGS AND DISCUSSION
- ▶ CONCLUSION
- ▶ RECOMMENDATION

BACKGROUND INFORMATION

PNG has over 800 languages-14% languages of the worlds languages.

- Barrier- complex lingo-cultural situation.
- Majority are rural dwellers.
- Information rarely reaches the ordinary people (Xaiver, 2014).
- Less work carried out in addressing information being known to citizens.

OBJECTIVE

- ▶ Raise awareness of the access or lack of vital information to the bulk of ordinary citizens
- ▶ Need to develop or establish information centres at district or ward levels

METHODOLOGY (questionnaire)

Promoting LANGUAGE & EDUCATION for National Sustainable Development

Participant Questionnaire

Linguistic Research

Topic: *Translation of English into Tok Pisin*

Context

A research carried out within schools, media and the local community to identify the needs and importance of translation and interpretation in distributing Vital Government Information for nation building.

Details

1. Name: _____
2. School: _____/Occupation: _____
3. Level of Study: _____
4. Lingual Status: Monolingual/Bilingual/Multilingual (circle any)
5. Province: _____

Questions

1. What languages do you speak? (Tick alternative)

- English
- Tok Pisin
- Hiri-Meta
- Tokples (Please Name) _____

2. What language is often conducted to present vital government information on TV, Newspaper, Radio and other published material?

- a) In English
- b) Tok Pisin
- c) Hiri-Meta

- d) Do you like the way these information is presented?(Tick)

- i. Yes
- ii. No

3. In what ways do you acquire these information- vital government information?(Tick)

- a) Listening to Radio
- b) Watch Television
- c) Reading (Papers & Text)
- d) Being informed

4. Are you aware of Papua New Guinea vision 2030 policy? (Example of government information)

- a) Yes
- b) No

Promoting LANGUAGE & EDUCATION for National Sustainable Development

5. What information materials do you read? (If able to read)

- a) Awareness Comics & Flyers
- b) Pamphlets & Brochures
- c) News-papers
- d) Scholarly Books (Eg. Education)
- e) None

6. What are some ways that you can get information from?

- a) Provincial Government Officials
- b) Agricultural Officials
- c) Ward Councilors/ LLG presidents
- d) Health Officers
- e) Mission
- f) NGOs

INTERVIEW outcomes

30 interviewees from 3 different groups; Working class, students and rural dwellers (Sogeri).

- Identify whether people are aware government information. E.g. VISION 2050.
- If the information is made available at all levels of government system.
- How well people understand vital information presented in the English language/ Lingua-franca at different levels.
- Are there any responsible agencies to disseminate vital information.



FINDINGS AND DISCUSSION

Working class (Urban Setting- Port Moresby)

- ▶ Majority are aware of vital government information like Vision 2050 but they do not know what it contain.
- ▶ They are involved in Vision 2050, one way or another.
- ▶ The presentation of information suits the comprehension of urban population.
- ▶ Information agencies are actively delivering information in urban areas.
- ▶ Information agencies are actively delivering information through promotional and awareness activities.

Students (Tertiary Level- UPNG)

- ▶ Half of the students interviewed are aware of Vision 2050.
- ▶ The information is available in the library but they are unaware that it is there.
- ▶ 75% of the students interviewed liked the information presented in English and 25% did not.

Rural dwellers (Village setting-Sogeri)

- ▶ Information do not reach rural settings, thus Vision 2050 is unknown to them.
- ▶ There is a great need of creating a bridge to deliver information.
- ▶ Most people in rural areas are illiterate or incompetent in English (Vision 2050 is English-oriented).
- ▶ Agencies disseminating information to an urban setting are ignorant when applying the same method of dissemination to a rural setting.
- ▶ Less chances results in people remaining passive part-takers in the development processes.

OBSTRUCTION OF INFORMATION

- ▶ Unequal access to government information, policies and ideas.
- ▶ Information not available in many known languages
- ▶ Complexity of information (Need translation and Interpretation)
- ▶ Lack of well-established information exchanging systems.
- ▶ Information is not considered important therefore skilled manpower is not encouraged and promoted.

CONCLUSION

- ▶ [way information has been delivered in the country since independence.] Must change to meet the needs of the people
- ▶ Being equipped with enough information to understand what is expected of them, the country would be able to move forward in making known policies and abide by the constitution. [edit]
- ▶ In order to achieve Vision 2050, PNG needs full citizen participation to be active part-takers in the development processes in this century.

RECOMMENDATION

- ▶ Establish effective information delivery systems through out PNG.